

中央研究院歷史語言研究所專刊之八十六

剝隘土語

(上 冊)

李 方 桂 遺著

中央研究院歷史語言研究所印行

中華民國七十七年六月

臺 北 南 港

中央研究院歷史語言研究所專刊之八十六

剝隘土語

(上 冊)

李方桂 遺著

中央研究院歷史語言研究所印行

中華民國七十七年六月

臺 北 南 港

中央研究院歷史語言研究所專刊之八十六

剝隘土語（上册）

定價 平裝 新臺幣 700 元 精裝 新臺幣 800 元
美金 25 元 美金 28 元

不准翻印

著 者 李 方 桂

發 行 者 中央研究院歷史語言研究所
臺 北 市 南 港 區

印 刷 者 永 裕 印 刷 廠
臺北市西昌街一六八號

代 售 處 臺 灣 商 務 印 書 館
臺北市重慶南路一段 37 號

臺 灣 學 生 書 局
臺北市和平東路一段198號

三 民 書 局
臺北市重慶南路一段 61 號

中 華 民 國 七 十 七 年 六 月 出 版

序

一九三九年秋，我由美返昆明，住在鄉下的龍頭村。那時候有一位關登仕先生，剝隘城內人。他來昆明讀書。有人就請他來龍頭村，說他的土話。他的話是一種北部的台語。我們請他作發音人，他不但發音清楚，還很會說故事。因此請他說了不少的故事，得了很多詞彙，剝隘台語的資料也就因之很豐富。

收集剝隘土語的時候，有好幾位青年的學者一同研究，練習記音。語音資料也就充足起來，可以做一本重要台語參考的書籍。

我特別感謝楊時逢先生，把資料先抄錄起來，以便清楚。後來龔煌城先生整理材料，尤爲重要，更覺十分感激。別位同事也有不少幫助我的地方，使我對諸位都有不盡的謝情。

李 方 桂

序於民國七十六年二月廿日

目 錄

(上 冊)

第一章：音韻概要.....	1
---------------	---

第二章：故事、詩歌、謎語	4
--------------------	---

故 事

I	獵人.....	6
II	蛇珠.....	10
III	識鳥獸語.....	16
IV	鬼箴帽.....	22
V	金瓢.....	30
VI	金斧子.....	36
VII	寶錠.....	44
VIII	貪心.....	60
IX	兩個賭棍.....	66
X	兩個小偷.....	92
XI	怕漏.....	112
XII	殺虎.....	116
XIII	傻舅爺.....	118
XIV	傻丈夫.....	124
XV	看墳地.....	142
XVI	伯護.....	152
	續伯護.....	176
XVII	狗和鷹.....	228
XVIII	猿猴.....	246

XIX	呼父鳥	250
XX	女妖	252
XXI	洪水	258
XXII	怪竹	266
XXIII	天	276
XXIV	除三害	278
XXV	作邪法	296
XXVI	安南	302
XXVII	小人國	328
XXVIII	收債鬼	346
XXIX	龜子	352
XXX	鬼妻	368
XXXI	七母女水車（地名）	382
XXXII	水怪	396
XXXIII	姐姐害妹妹	420
XXXIV	兩兄弟	450
XXXV	猿妻	466
XXXVI	金魚精	482
XXXVII	錯中緣	496
XXXVIII	北風和太陽	510

詩 歌

XXXIX	離別了妹妹走了一步	522
XL	正月初一，蟬對什麼？	524
XLI	哥哥口口聲聲說很愛我	526
XLII	什麼比薑還辣	528
XLIII	沿溪走進緊裏邊兒去	530

XLIV	下一兩滴雨.....	532
XLV	這村是什麼村.....	534
XLVI	麻雀在牆洞裏哭.....	534
XLVII	可惜啊可惜.....	536
XLVIII	什麼能管十叢芝蔴的種子.....	536
XLIX	鷓鴣何處叫.....	538
L	來啊妹妹來啊.....	538
LI	河水轉過去離開了石頭.....	540
LII	幾時啊幾時.....	540
LIII	月亮從岩口出來.....	542
LIV	麻臉炒苦瓜.....	542
LV	鴨子啊啊的在水壩下面叫.....	544
LVI	餵螞蟥餵小蟲.....	544
LVII	一棵菓子樹生在田裏.....	546
LVIII	螢火蟲穿過十個門.....	546
LIX	妹妹你口口聲聲都很愛我.....	548
LX	歐、鷹、歐、鴉.....	548
LXI	一棵菓子樹生在園子裏.....	550
LXII	野蜂啊野蜂.....	550

謎 語

LXIII	謎語八則.....	554
-------	-----------	-----

(下 冊)

第三章：詞彙	557
--------------	-----

第一章

音韻概要

這裏所描述的剝隘土語是剝隘鎮的語言。剝隘鎮以前是屬於雲南省富寧縣，該地是在雲南東南角靠近廣西邊境，當地人把自己的語言稱爲 Jui，這方言顯然與貴州其他地方的 Dioi (注1) (册亨語) 和 Jai 或 ?Jai 語有關。

這方言的音韻結構 Hamp 和我都曾經研究過(注2)。這裏所用的系統是經過修改的，爲的是要與我在「比較台語手冊」一書中描寫其他台語方言所用的音位系統一致。

一、輔音音位

	塞音	鼻音	擦音	響音
唇音	p (ph)	m	f	v ~ w
齒音	t (th)	n		
舌面音	č (čh)		š	j
舌根音	k (kh)	ŋ		
喉音	ʔ		h	
邊音			ɬ	l

送氣塞音在這方言中是附屬音位 (marginal phonemes)，剝隘土語是台語北部 (Northern Tai) 方言，它像其他台語北部方言一樣，已失去原先的送氣輔音，或寧可說是把它們無氣化 (deaspirated) 了。由於受到漢語借詞的影響，送氣音最近又被重新引

(注1) Esquirol, Jos. et Williatte, Gust. 1908, Essai de Dictionnaire dioi-français. Imprimerie de la Société des Mission-Etrangères, Hong Kong.

(注2) Li, Fang Kuei 1957a, The Jui Dialect of Po-ai: Phonology. [BIHP 28, 551-66. 1957b, The Jui Dialect of Po-ai and the Northern Tai, BIHP 29, 315-22. Hamp. Eric P. 1957, Jui Syllabics, BIHP 29, 323-26.

進來。這種送氣輔音有時顯現為不送氣塞音的自由變音 (free variants)，出現在少數擬聲詞中，但主要還是出現在漢語借詞中。

二、輔音的分布

上面所提到的輔音都可以作聲母用，v和w是變體，v出現在聲母位置，w則出現在輔音後。此外還有不帶輔音聲母的音節，它們是前接附屬語 (enclitics) 或句末助詞，通常不帶重音。輔音羣都是以w或j為第二成分的結合，即：

pj-	m -		nj-	kj-	khj-	
		tw-	nw-	kw-	khw-	ɲw-
čj-	čhj-	šj-	ʎj-			
čw-	čhw-	šw-	ʎn-	lw-	ʔw-	hw-

韻尾輔音有m，n，ɲ，p，t，和k。複元音的第二個成分 -w，-j，和 -j 在這裏是當作元音看待，因為它們不與元音對比。

三、元音音位

	前	央	後
高	i	ĩ	u
中	e		o
低	ɛ	a	ɔ

長元音和複元音看作元音羣，像在暹羅語及其他方言中一樣。高低元音有長有短，但中元音則總是長的。元音長短的區別主要是存在於輔音收尾的音節中，只有一部分存在於複元音收尾的音節中，短元音後面如果不接輔音也不接另一個元音，單獨並不構成音節。

複元音如下：ai，ai，ɔi，oi，ui，ĩi，au，au，ɛu，eu，iu，和 ai。

另外也有兩個成音節的輔音 ɲ 和 l。成音節的 ɲ 出現在歎詞中，而成音節的 l 只出現在漢語借詞中 l 音後面，例如 ɬl 22 是漢語 tzù (自) 或 shìh (事) 的借詞。

四、聲調

剝隘土語有六個聲調。即：

1. 上升調，由中低到中高 24

- | | |
|---------|----|
| 2. 高平調 | 55 |
| 3. 半高平調 | 44 |
| 4. 中平調 | 33 |
| 5. 半低平調 | 22 |
| 6. 中低降調 | 31 |

五、調的分布與音節的類型

正如在暹羅語和龍州土語一樣，剝隘土語的音節可以分成兩類，元音或鼻音收尾的音節和塞音收尾的音節，前者可以有上面六個聲調中的任一種調，後者則只有五種調，這五種調的出現依其元音的長短而有更進一步的限制。

短元音：只可以有第 2，3 和 4 調，其中第 4 調很稀少。

長元音：只可以有第 2，5 和 6 調，其中第 2 調只出現在擬聲詞中。

六、音節、接合 (juncture)、重音和語調

像在暹羅語和龍州土語中一樣，音節是重要的音韻單位，在它前後有音節間的接合。剝隘土語沒有顯著的重音，雖然某種前接附屬語，如句末助詞通常讀得更輕。關於重音的型式或語調的型式還沒有作過特別的研究。

(本章由龔煌城譯自 Fang Kuei Li, A Handbook of Comparative Tai 比較台語手冊。)

第 二 章

故 事、詩 歌、謎 語

故 事

I

1. mīī ↓ nuu ↑ mii ↑ laau ↓ kaa ↓ maan ↑ ee ↓, tīk ↑ tau ↓ šiin ↓ naat ↓
šaa ↓, kīīt ↓ šuŋ ↓ pai ↓ poo ↓, mii ↑ šaa ↑ han ↓ tee ↓ taau ↓ nīī ↓,
čau ↓ šīī ↓ nōŋ ↓ šii ↓ līm ↑ lai ↑ tii ↑ jaak ↓, tee ↓ tīī ↑ mii ↑ laau ↓.
2. mii ↑ ŋon ↑ ee ↓ tee ↓ lwii ↓ hau ↑ ʔan ↓ nōŋ ↓ laau ↓ ee ↓, pai ↓, jiiu ↓
han ↓ maat ↓ lee ↓ muu ↓ tīin ↓ tii ↑ kai ↓ tīin ↓ tii ↑, faan ↑ aa ↑, kuk ↑
aa ↑, hii ↓ paai ↓ luun ↓ pīīt ↓ luun ↓ min ↓, tee ↓ šuu ↓ pin ↓ hīn ↑
koo ↓ mai ↑ laau ↓ ee ↓, pai ↓.
3. moo ↓ mii ↑ kii ↓ laai ↓ nīī ↑ mii ↑ kam ↑ tuu ↑ muu ↓ tīin ↓ ee ↓, pjaai ↑
kwaa ↓ laa ↑ mai ↑, tee ↓ šuu ↑ ŋiŋ ↑ čīn ↑ čīn ↑ maat ↓ šuŋ ↓ ee ↓, lau ↓
lōŋ ↑ kam ↑ čau ↑ tuu ↑ muu ↓ tīin ↓ pai ↓, tuu ↑ muu ↓ luu ↓ lii ↓ luu ↑
liŋ ↑, ʔit ↑ kīī ↓ ee ↓, taai ↓ tīī ↓.
4. tee ↓ jau ↓ pin ↓ pai ↓ koo ↓ nīī ↓ lau ↓ kai ↓ tīin ↓, kai ↓ kai ↓ tīin ↓
min ↓ taŋ ↑ nōŋ ↓ lai ↑ kik ↑ kik ↑ kak ↑ kak ↑. laau ↓ hīn ↑ šuu ↓ laat ↓
tōk ↑ lat ↑ hīn ↑ tau ↑, nau ↑, “pai ↓ laa ↑ pai ↓ laa ↑! šaa ↓ pan ↓
kuu ↓ mii ↑ nai ↑ čam ↓ šii ↓ haī ↑ kai ↓ kai ↓ lai ↑ pan ↑ nii ↑. ʔit ↑
kīī ↓ haī ↑ kai ↓ šii ↓ ŋīik ↓ maat ↓ taa ↑ ʔook ↓ tau ↑, šuu ↓ līm ↑ lai ↑
kuk ↓ moo ↓?”
5. tee ↓ šuu ↑ maan ↑ lat ↑ lōŋ ↑ laa ↑ mai ↑ tau ↑, maan ↓ tee ↑ pai ↓
heen ↑ naa ↑ fīī ↑, mit ↑ ʔau ↓ kii ↑ līiŋ ↓ hau ↓ kook ↓, tee ↑ taau ↓
tau ↑ nai ↓ nōŋ ↓, tīī ↑ loon ↓ līiŋ ↓ keep ↓ juu ↓ nai ↓ paak ↓ tuu ↑

I 獵 人

1. 從前有一個鄉下人打獵很利害，扛槍去山上，沒有見他空手回來過；就是樹林裏的山神怎樣的兇惡他都不怕。
2. 有一天他沿着路走進一個大樹林裏去，看見許多野豬啊，野鷄啊，獐子啊，虎啊，四下裏亂跑亂飛，他就爬上一棵大樹上去。
3. 沒有多久，有一個大野豬走過樹下，他就瞄的準準的，一槍打在那個野豬的頭上去。那個豬滾來滾去，一會兒死了。
4. 他又爬上另外一棵，打野鷄。野鷄滿樹林裏飛，吱吱咯咯的叫。那個人就馬上驚怕起來，說：「糟啦，糟啦！剛才我沒有禁山神，讓鷄叫成這樣子。一會兒，讓山神水怪一出來，就怎樣辦呢？」
5. 他就忙跳下樹來，連忙跑去人家的田邊兒上掐了幾穗穀米，跑回樹林裏，拿兩穗夾在那個野豬的嘴裏，其餘的就掐碎撒在樹林裏，又照樣爬上樹上去又躲起來。

muu ʌ tīn ʌ, kai ʌ laai ʌ šuu ʌ mit ʌ lai ʌ faan ʌ juu ʌ nāi ʌ nɔŋ ʌ,
čaa ʌ čii ʌ pin ʌ hīn ʌ kīn ʌ mai ʌ pai ʌ kīi ʌ taau ʌ.

6. ʔit ʌ kīi ʌ ee ʌ, taan ʌ čin ʌ han ʌ kai ʌ šii ʌ ʔook ʌ tau ʌ heeu ʌ kai ʌ
heeu ʌ muu ʌ čuu ʌ čuu ʌ ʔee ʌ ʔeek ʌ, nii ʌ heeu ʌ mii ʌ tiŋ ʌ.

7. mii ʌ tuu ʌ šii ʌ ee ʌ nau ʌ, “muu ʌ kai ʌ lau ʌ ŋaai ʌ fīi ʌ tīk ʌ pai ʌ
vee ʌ laa ʌ. lau ʌ kan ʌ piin ʌ ʔwii ʌ (ʔii ʌ) lii ʌ pai ʌ laa ʌ.” šuu ʌ
pjaai ʌ tau ʌ tan ʌ laa ʌ koo ʌ mai ʌ laau ʌ hīn ʌ kīi ʌ ten ʌ, han ʌ tuu ʌ
muu ʌ tīn ʌ taai ʌ juu ʌ laa ʌ mai ʌ. nii ʌ kii ʌ tuu ʌ kai ʌ tīn ʌ koo ʌ
hīit ʌ kuk ʌ fat ʌ ee ʌ tiu ʌ juu ʌ ʔit ʌ ten ʌ.

8. tuu ʌ šii ʌ šuu ʌ nau ʌ, “kwaai ʌ puu ʌ tīi ʌ muu ʌ ʔɔɔi ʌ nii ʌ pai ʌ
nāi ʌ naa ʌ fīi ʌ kīn ʌ hau ʌ pee ʌ, kuk ʌ lai ʌ mii ʌ ŋaai ʌ fīi ʌ tīk ʌ
taai ʌ moo ʌ! tan ʌ kii ʌ tuu ʌ kai ʌ ʔɔɔi ʌ nii ʌ tem ʌ, koo ʌ šīi ʌ haau ʌ
nii ʌ šii ʌ haa ʌ tee ʌ ləə ʌ!” kaan ʌ jii ʌ šuu ʌ pan ʌ taau ʌ pai ʌ.

9. laau ʌ hīn ʌ juu ʌ kīn ʌ mai ʌ jan ʌ hii ʌ ʔat ʌ lɔŋ ʌ tau ʌ kīit ʌ kai ʌ
muu ʌ kai ʌ kai ʌ taau ʌ maa ʌ laan ʌ.

6. 一會兒，真的見山神出來叫鷄叫豬，咻咻呃呃，這樣叫個不停。
7. 有一個山神說：「咱們的豬鷄被人家打去了吧！咱們趕快沿着腳印去找。」就走到那個人躲的那棵樹下，見那個野豬死在樹下。那幾個野鷄也綁作一紮，丟在那裏。
8. 那個山神就說：「怪不得這瘟豬去人家田裏吃稻子，怎麼不被人家打死呢？至於還有這幾個瘟鷄也是這樣，隨他去啦！」講完就轉身回去。
9. 在樹上的那個人才跳下來，扛豬鷄回家來。

